

## INTISARI

### **TERJEMAHAN CERITA ANAK *FURAIPAN JIISAN* KARYA TOSHIKO KANZAWA**

Putu Dyah Mukti

Tugas Akhir ini berjudul Terjemahan Cerita Anak *Furaipan Jiisan* Karya Toshiko Kanzawa. Cerita ini berkisah tentang sebuah penggorengan yang sudah tua (Kakek *Furaipan*) di sebuah rumah yang suka memasak telur mata sapi. Pada suatu hari nyonya di rumah tersebut membeli penggorengan baru, sehingga Kakek memutuskan pergi dari rumah itu untuk mencari dunia baru.

Cerita anak ini dipilih untuk diterjemahkan karena memiliki pesan moral yang baik sehingga bisa ditiru anak-anak, misalnya melakukan kebaikan untuk orang lain, menolong orang yang kesusahan dan belajar menjadi orang yang berani.

Salah satu kesulitan dalam menerjemahkan cerita ini adalah menerjemakan onomatope yang banyak ditemukan dalam buku ini. Selain itu buku ini ditulis dalam huruf hiragana sehingga sulit untuk menemukan makna yang tepat. Kendala tersebut dapat diatasi dengan mencari kata di kamus dan referensi di internet.

Kata kunci : Terjemahan cerita anak, *Furaipan Jiisan*, Toshiko Kanzawa

## ABSTRACT

**THE TRANSLATION OF CHILDREN STORY  
*FURAIPAN JIISAN*  
BY TOSHIKO KANZAWA**

Putu Dyah Mukti

This final paper is a translation of a children book titled *Furaipan Jiisan* written by Toshiko Kanzawa. This book tells about a fryingpan-granpa in a house that loves to make a sunny side up-egg. One day, the house owner has bought a new fryingpan and so, fryingpan-granpa decides to leave and takes an adventure.

This children book was chosen because its had a good moral values that can be a good lesson to children. The moral values that can be taken from this book such as doing good things to other people, help peoples that had a problems, and learn to be a brave person.

Problems while translating this book is that a lot of onomatope found in this book. This book also written with hiragana that makes its hard to looking for the exact meaning. Those problems can be solved by looking for the meaning in Japanese dictionary and searching in internet.

Keyword : Translation Children Story, Furaipan Jiisan, Toshiko Kanzawa

## 要約

### 神沢利子著『ふらいぱんじいさん』の翻訳

プトウ・チャー・ムクティ

この卒業制作はとしこかんざわ著『ふらいぱんじいさん』の翻訳である。この本は、ふらいぱんじいさんが家で大好きなたまご焼きをよ作っているふらいぱんじいさんの話である。しかし、ある日奥様が新しいふらいぱんを買ってしまった。したがって、ふらいぱんじいさんが旅に出ることになった。

『ふらいぱんじいさん』という本を選んだ理由は、この本のストーリーが道徳的なメッセージを持っていて、子供向けのよい学習教材と思うからである。たとえば、他の人に良いことをさせ、困った人を助け、勇敢になることを勉強できると思う。

この本を翻訳する間に生じた問題は、オノマトペの意味を探ることが難しかったことである。また、この本の内容はひらがなのみで書かれているからと原文によく適したインドネシア語を探すことも難しかったことである。しかし、この問題を解決するために、いろいろな辞書で探したり、インターネットを調べて。

キーワード：子供のストーリーの翻訳、ふらいぱんじいさん、利子神沢